



Zbornik sudske prakse

PRESUDA SUDA (deveto vijeće)

30. travnja 2014.*

„Zahtjev za prethodnu odluku – Socijalna sigurnost – Sporazum između Europske zajednice i Švicarske Konfederacije – Uredba (EEZ) br. 574/72 – Članak 107. stavci 1. i 6. – Uredba (EZ) br. 987/2009 – Članak 90. – Radnici migranti – Preračunavanje valuta – Uzimanje u obzir obiteljskih davanja primanih u Švicarskoj prilikom izračunavanja naknada za uzdržavano dijete od strane države članice – Dodatak u visini razlike – Datum koji se uzima u obzir za preračunavanje švicarskih obiteljskih davanja u eure“

U predmetu C-250/13,

povodom zahtjeva za prethodnu odluku na temelju članka 267. UFEU-a, koji je uputio Finanzgericht Baden-Württemberg (Njemačka), odlukom od 18. travnja 2013., koju je Sud zaprimio 7. svibnja 2013., u postupku

Birgit Wagener

protiv

Bundesagentur für Arbeit – Familienkasse Villingen-Schwenningen,

SUD (deveto vijeće),

u sastavu: M. Safjan, predsjednik vijeća, J. Malenovský (izvjestitelj) i A. Prechal, suci,

nezavisni odvjetnik: M. Szpunar,

tajnik: A. Calot Escobar,

uzimajući u obzir pisani postupak,

uzimajući u obzir očitovanja koja su podnijeli:

— za B. Wagener, B. Hertrich, *Rechtsanwalt*,

— za Europsku komisiju, F. Schatz i M. Van Hoof, u svojstvu agenata,

odlučivši, nakon što je saslušao nezavisnog odvjetnika, da u predmetu odluči bez njegovog mišljenja,

donosi sljedeću

* Jezik postupka: njemački

Presudu

- 1 Zahtjev za prethodnu odluku odnosi se na tumačenje članka 107. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 od 21. ožujka 1972. o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice (SL L 74, str. 1.) (SL, posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 5., svezak 8., str. 3.), u verziji izmijenjenoj i ažuriranoj Uredbom Vijeća (EZ) br. 118/97 od 2. prosinca 1996. (SL 1997, L 28, str. 1.) (SL, posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 5., svezak 7., str. 7.), kako je izmijenjena Uredbom (EZ) br. 1386/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 5. lipnja 2001. (SL L 187, str. 1.) (SL, posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 5., svezak 5., str. 177., u daljnjem tekstu: Uredba br. 574/72), i članka 90. Uredbe (EZ) br. 987/2009 Europskog parlamenta i Vijeća od 16. rujna 2009. o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EZ) br. 883/2004 o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti (SL L 284, str. 1.) (SL, posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 5., svezak 2., str. 171.).
- 2 Zahtjev je upućen u okviru spora između B. Wagener i Bundesagentur für Arbeit – Familienkasse Villingen-Schwenningen (Savezna agencija za zapošljavanje – Fond za obiteljske naknade Villingen-Schwenningen, u daljnjem tekstu: Familienkasse) u svezi s dodjelom naknada za uzdržavano dijete u Njemačkoj.

Pravni okvir

Međunarodno pravo

- 3 Sporazum između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, o slobodnom kretanju osoba, potpisan u Luxembourg u 21. lipnja 1999. (SL 2002, L 114, str. 6.) (SL, posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 11., svezak 60., str. 8., u daljnjem tekstu: Sporazum o slobodnom kretanju osoba), stupio je na snagu 1. lipnja 2002.
- 4 Člankom 8. tog sporazuma predviđa se da ugovorne stranke osiguravaju usklađenost sustava socijalne sigurnosti, u skladu s Prilogom II.
- 5 Članak 1. Priloga II. tom sporazumu u svojoj izvornoj verziji glasio je:

„1. Ugovorne stranke su suglasne, s obzirom na koordinaciju sustava socijalne sigurnosti, međusobno primjenjivati akte Zajednice na koje se upućuje, kako su na snazi na dan potpisivanja Sporazuma i kako su izmijenjeni odjeljkom A ovog Priloga [...]

2. Pojam „država(-e) članica(-e)” sadržan u aktima iz odjeljka A ovog Priloga, podrazumijeva uključivanje Švicarske pored država koje su obuhvaćene relevantnim aktima Zajednice.”
- 6 Izvorna verzija odjeljka A Priloga II. Sporazumu o slobodnom kretanju osoba upućivala je na Uredbu Vijeća (EEZ) br. 1408/71 od 14. lipnja 1971. o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe i njihove obitelji koji se kreću unutar Zajednice (SL L 149, str. 2.) (SL, posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 5., svezak 5., str. 7.), u verziji izmijenjenoj i ažuriranoj Uredbom br. 118/97, kako je izmijenjena Uredbom Vijeća (EZ) br. 307/1999 od 8. veljače 1999. (L 38, str. 1.) (SL, posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 5., svezak 5., str. 153., u daljnjem tekstu: Uredba br. 1408/71), i na Uredbu br. 574/72.

Pravo Unije

Uredbe (EEZ) br. 1408/71 i 574/72

7 Prema članku 13. stavku 2. točki (a) Uredbe br. 1408/71 na osobu koja obavlja plaćenu djelatnost na državnom području države članice (u daljnjem tekstu: država zaposlenja) u načelu se primjenjuje zakonodavstvo te države. Osim toga, u skladu s člankom 73. te uredbe, radnik na kojega se primjenjuje zakonodavstvo spomenute države ima pravo na obiteljska davanja predviđena zakonodavstvom države zaposlenja za članove svoje obitelji koji borave na državnom području druge države članice (u daljnjem tekstu: država boravišta) kao da borave na području prve države, podložno odredbama Priloga spomenute uredbe.

8 Sukladno članku 10. stavku 1. točki (a) Uredbe br. 574/72:

„Pravo na davanja ili obiteljske doplatke u skladu sa zakonodavstvom države članice, prema kojem se na stjecanje prava na takva davanja i obiteljske doplatke ne primjenjuju uvjeti osiguranja, zaposlenja ili samozaposlenja, obustavlja se u slučaju u kojem je potrebno tijekom istog razdoblja te za istog člana obitelji isplatiti davanja samo u skladu s nacionalnim zakonodavstvom druge države članice ili primjene članka 73., 74., 77. ili 78. Uredbe [br. 1408/71] do iznosa ukupne svote tih davanja.“

9 Članak 107. Uredbe br. 574/72, pod naslovom „Preračunavanje valuta“, glasi:

„1. Za potrebe primjene sljedećih odredaba:

a) Uredba [br.1408/71]: članak 12. stavci 2., 3. i 4., članak 14.d stavak 1., članak 19. stavak 1. točka (b) zadnja rečenica, članak 22. stavak 1. točka ii. predzadnja rečenica, članak 25. stavak 1. točka (b) predzadnja rečenica, članak 41. stavak 1. točke (c) i (d), članak 46. stavak 4., članak 46.a stavak 3., članak 50., članak 52. točka (b) zadnja rečenica, članak 55. stavak 1. točka ii. zadnja rečenica, članak 70. stavak 1. prvi podstavak, članak 71. stavak 1. točka (a) podtočka ii. i točka (b) podtočka ii. predzadnja rečenica;

b) Uredba [br. 574/72]: članak 34. stavci 1., 4. i 5.,

stopa za pretvorbu u valutu iznosa navedenih u drugoj valuti ona je stopa koju odredi Komisija i koja se temelji na mjesečnoj srednjoj vrijednosti za vrijeme referentnog razdoblja određenog u stavku 2. o referentnim deviznim tečajevima valuta koje objavljuje Europska središnja banka.

2. Referentna razdoblja su:

- siječanj za tečajne stope primjenljive od 1. travnja i nakon toga,
- travanj za tečajne stope primjenljive od 1. srpnja i nakon toga,
- srpanj za tečajne stope primjenljive od 1. listopada i nakon toga,
- listopad za tečajne stope primjenljive od 1. siječnja i nakon toga.

4. Datum koji se uzima u obzir za određivanje tečajne stope koja će se primjenjivati u slučajevima iz stavka 1. određuje Administrativna komisija [za socijalnu sigurnost radnika migranata] na temelju prijedloga Odbora za reviziju.

5. Tečajne stope koje će se primjenjivati u slučajevima iz stavka 1. objavljuju se u *Službenom listu Europskih zajednica* tijekom posljednjeg mjeseca, ali onome koji prethodi mjesecu od prvog dana od kojeg se iste počinju primjenjivati.

6. U slučajevima koji nisu obuhvaćeni stavkom 1., konverzija se vrši prema službenom tečaju na dan plaćanja za plaćanje i nadoknadu troškova davanja.“

Uredbe (EZ) br. 883/2004 i br. 987/2009

10 Uredba br. 1408/71 zamijenjena je Uredbom (EZ) br. 883/2004 Europskog parlamenta i Vijeća od 29. travnja 2004. o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti (SL L 166, str. 1. i ispravak SL L 200, str. 1.) (SL, posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 5., svezak 3., str. 160.). Uredba br. 574/72 zamijenjena je Uredbom br. 987/2009. Te nove uredbe primjenjuju se od 1. svibnja 2010. u skladu s člankom 91. Uredbe br. 883/2004 i člankom 97. Uredbe br. 987/2009.

11 Nakon donošenja tih uredbi Odlukom br. 1/2012 Zajedničkog odbora uspostavljenoga na temelju Sporazuma između Europske zajednice i njezinih država članica, s jedne strane, i Švicarske Konfederacije, s druge strane, o slobodnom kretanju osoba od 31. ožujka 2012. o zamjeni Priloga II. tom sporazumu o koordinaciji sustava socijalne sigurnosti (SL L 103, str. 51.) (SL, posebno izdanje na hrvatskom jeziku, poglavlje 5., svezak 6., str. 319.), predviđena je, s učinkom od 1. travnja 2012., datuma njezina stupanja na snagu, nova verzija tog priloga. U toj novoj verziji odjeljak A spomenutog priloga upućuje na uredbe br. 883/2004 i 987/2009 umjesto uredbi br. 1408/71 i 574/72.

12 Prema članku 67. Uredbe br. 883/2004 osoba ima pravo na obiteljska davanja u skladu sa zakonodavstvom nadležne države članice, uključujući i davanja za članove svoje obitelji koji borave u drugoj državi članici.

13 Članak 68. stavak 2. navedene uredbe glasi:

„U slučaju preklapanja prava, obiteljska se davanja pružaju prema zakonodavstvu koje je određeno prema pravilima prednosti u skladu sa stavkom 1. Prava na obiteljska davanja na temelju drugog zakonodavstva ili zakonodavstava u sukobu obustavljaju se do visine iznosa utvrđenog prvim zakonodavstvom, a omogućava se stjecanje dodatka u visini razlike koja po potrebi prelazi ovaj iznos. Međutim, stjecanje takvog dodatka u visini razlike ne treba omogućiti za djecu koja borave u drugoj državi članici kada se pravo na to davanje temelji isključivo na boravištu.“

14 Članak 87. stavak 1. te uredbe sadrži sljedeću prijelaznu odredbu koja se, u skladu s člankom 93. Uredbe br. 987/2009, također primjenjuje na situacije uređene potonjom uredbom:

„Na temelju ove Uredbe nije moguće ostvariti neko pravo za razdoblje prije dana primjene.“

15 Člankom 90. Uredbe br. 987/2009 propisuje se kako slijedi:

„Radi primjene Uredbe [br. 883/2004] i Uredbe [br. 987/2009], tečaj između dviju valuta je referentni tečaj koji objavljuje Europska središnja banka. Datum koji se uzima u obzir za određivanje tečaja utvrđuje Administrativna komisija [za koordinaciju sustava socijalne sigurnosti].“

16 Ta je komisija donijela Odluku H3 od 15. listopada 2009. o datumu koji se uzima u obzir za određivanje tečaja iz članka 90. Uredbe br. 987/2009 (SL 2010, C 106, str. 56.). [neslužbeni prijevod]

Njemačko pravo

- 17 Člankom 62. stavkom 1. točkom 1. Zakona o porezu na dohodak (Einkommensteuergesetz) propisuje se:

„Kad je riječ o djeci u smislu članka 63., na obiteljska davanja na temelju ovoga zakona ima pravo svaka osoba:

1. kojoj je prebivalište ili uobičajeno boravište na državnom području [...]“.

- 18 Člankom 65. stavkom 1. točkom 2. navedenog zakona, pod naslovom „Ostala davanja za dijete“, propisuje se:

„Naknade za uzdržavano dijete ne isplaćuju se za dijete koje je korisnik jednog od sljedećih davanja ili koje bi na njih imalo pravo da je u tom smislu podnesen zahtjev:

[...]

2. davanja za djecu dodijeljena u inozemstvu i usporediva s naknadama za uzdržavano dijete ili s jednim od davanja navedenih u točki 1.“

Glavni postupak i prethodna pitanja

- 19 Supružnici Wagener žive u Njemačkoj sa svoje troje djece. Gospođa Wagener ne obavlja nikakvu profesionalnu djelatnost. Gospodin Wagener radi u Švicarskoj kao zaposlena osoba od 1. listopada 2006. Zbog te je djelatnosti primao obiteljske naknade u švicarskim francima za svoje troje djece za razdoblje od listopada 2006. do studenoga 2011.
- 20 Tijekom istog razdoblja gospodin Wagener je u Njemačkoj također primao naknade za uzdržavano dijete. S obzirom na to da Familienkasse nije bila obaviještena o obavljanju profesionalne djelatnosti gospodina Wagenera u Švicarskoj, te su naknade bile isplaćivane u punom iznosu.
- 21 Nakon što je obaviještena o obavljanju te djelatnosti u veljači 2012., Familienkasse je odlukom od 18. listopada 2012. ukinula isplatu tih naknada počevši od listopada 2006. te zahtijevao povrat njihovog iznosa.
- 22 Međutim, Familienkasse je smatrala da je gospodin Wagener, na temelju članka 10. stavka 1. točke (a) Uredbe br. 574/72, imao pravo na takozvane „diferencijalne“ naknade od strane njemačke države u iznosu koji odgovara razlici između iznosâ njemačkih naknada za uzdržavano dijete i onih švicarskih obiteljskih naknada. Stoga je Familienkasse pozvala gospodina Wagenera da podnese zahtjev u tom smislu.
- 23 Ipak, nakon što je dobila podatak o točnom iznosu obiteljskih naknada primanih u Švicarskoj, Familienkasse je odlukom od 17. listopada 2012. odbila zahtjev za dodjelu diferencijalnog dodatka na obiteljske naknade za razdoblje od listopada 2006. do studenoga 2011. kad je riječ o prva dva djeteta gospodina Wagenera utvrdivši da su iznosi švicarskih naknada viši od onih njemačkih naknada. Što se tiče trećeg djeteta, Familienkasse je gospodinu Wageneru dodijelila diferencijalni dodatak na obiteljske naknade u iznosu od 39,42 eura za to razdoblje od pet godina.
- 24 Za preračunavanje švicarskih obiteljskih davanja u eure Familienkasse je koristila tečaj koji je za četvrto tromjesečje 2012. utvrdila Bundesagentur für Arbeit (Savezna agencija za zapošljavanje).

- 25 Prigovorom od 8. studenoga 2012. gospođa Wagener je osporila primjenu tog tečaja. Odlukom od 21. studenoga 2012. Familienkasse je odbila taj prigovor navodeći da je spomenuto preračunavanje izvršeno u skladu s člankom 107. stavcima 1. i 2. Uredbe br. 574/72.
- 26 Zatim je gospođa Wagener podnijela tužbu sudu koji je uputio zahtjev tvrdeći, osobito, da se to preračunavanje mora izvršiti primjenjivanjem uredbi br. 883/2004 i 987/2009, u svezi s Odlukom H3.
- 27 Sud koji je uputio zahtjev s jedne strane smatra da se te uredbe na Švicarsku Konfederaciju primjenjuju tek od 1. travnja 2012. S druge strane naveo je da postoji različita nacionalna sudska praksa kad je riječ o preračunavanju valuta radi izračuna pravâ na diferencijalni dodatak na naknade za uzdržavano dijete. Doista, dok su neki nacionalni sudovi primijenili članak 107. stavak 6. Uredbe br. 574/72, drugi, kao što je Finanzgericht München (financijski sud u Münchenu), pozvali su se na članak 107. stavak 1. te uredbe, iako članak 10. navedene uredbe nije spomenut u toj odredbi.
- 28 Prema potonjem sudu članak 107. stavak 6. Uredbe br. 574/72 nije prikladan za novčano preračunavanje socijalnih davanja za potrebe izračuna diferencijalnog dodatka na obiteljske naknade na temelju članka 10. te uredbe zato što se njime ne precizira datum na koji treba izvršiti to preračunavanje. Osim toga, primjenom članka 107. stavka 6. navedene uredbe nadležnom bi tijelu praktični postupci za izračun davanja isplaćenih mnogobrojnim korisnicima tijekom dugog razdoblja postali složeniji jer bi se iznos tih davanja morao izračunati ovisno o datumu svake isplate spomenutih davanja svakom pojedinačnom korisniku. Stoga postoji pravna praznina u pravu Unije koju bi trebalo popuniti primjenjujući, analogijom, članak 107. stavak 1. te uredbe.
- 29 U tim je okolnostima Finanzgericht Baden-Württemberg odlučio prekinuti postupak i Sudu postaviti sljedeća prethodna pitanja:
- „1) U okolnostima kao što su one u glavnom postupku, u kojima je njemački fond za obiteljske naknade 17. listopada 2012., na temelju članka 10. stavka 1. točke (a) Uredbe br. 574/72, dodijelio i isplatio kao prijebor naknade za uzdržavano dijete [nakon odbitka] obiteljskih naknada Švicarske Konfederacije za razdoblje od listopada 2006. do studenoga 2011., mora li se preračunavanje u eure švicarskih obiteljskih naknada [isplaćenih u] švicarskim francima izvršiti u skladu s člankom 107. stavkom 1. Uredbe br. 574/72, člankom 107. stavkom 6. Uredbe br. 574/72 ili člankom 90. Uredbe br. 987/2009 u svezi s [Odlukom H3]?
- 2) Ako bi se, na temelju odgovora na prvo pitanje, preračunavanje trebalo u potpunosti ili djelomično izvršiti u skladu s člankom 107. stavkom 6. Uredbe br. 574/72: u okolnostima navedenima u prvom pitanju, je li za preračunavanje odlučujući datum inozemnog davanja koje treba odbiti ili je važan datum isplate domaćeg davanja od kojega se je odbijeno inozemno davanje?
- 3) Ako bi se, na temelju odgovora na prvo pitanje, preračunavanje trebalo u potpunosti ili djelomično izvršiti u skladu s člankom 107. stavkom 1. Uredbe br. 574/72: u okolnostima kao što su one u glavnom postupku, kako treba utvrditi referentno razdoblje u skladu s člankom 107. stavcima 2. i 4. Uredbe br. 574/72? Je li za preračunavanje važan datum dodjeljivanja ili isplate obiteljskih davanja od strane švicarske institucije koje treba odbiti?
- 4) Ako bi se, na temelju odgovora na prvo pitanje, preračunavanje trebalo u potpunosti ili djelomično izvršiti u skladu s člankom 90. Uredbe br. 987/2009 u svezi s Odlukom H3 [...]: na temelju koje odredbe [točke 2., točke 3. podtočke (a) ili točke 3. podtočke (b)] Odluke H3 [...] i na koji način treba izvršiti preračunavanje obiteljskih davanja kada se nacionalnim pravom predviđa isključenje nacionalnih davanja (članak 65. stavak 1. točka 2. [Zakona o porezu na dohodak]) i kada se ta davanja dodjeljuju samo na temelju prava Unije? Je li za preračunavanje važan datum dodjeljivanja ili isplate obiteljskih davanja od strane švicarske institucije?“

O prethodnim pitanjima

Prvo pitanje

- 30 Svojim prvim pitanjem sud koji je uputio zahtjev u biti pita treba li, u okolnostima kao što su one u glavnom postupku, novčano preračunavanje obiteljskih naknada izvršiti u skladu s člankom 107. stavkom 1. Uredbe br. 574/72, člankom 107. stavkom 6. te uredbe ili pak člankom 90. Uredbe br. 987/2009.
- 31 U tom smislu, iz članka 1. stavka 1. Priloga II. Sporazumu o slobodnom kretanju osoba, u svezi s Odlukom br. 1/2012, proizlazi da se u području koordinacije davanja obuhvaćenih navedenim sporazumom tijekom razdoblja od 1. lipnja 2002. do 31. ožujka 2012. primjenjuju uredbe br. 1408/71 i 574/72. S druge strane, uredbe br. 883/2004 i 987/2009 primjenjuju se počevši od 1. travnja 2012.
- 32 U glavnom postupku na njemačkim je tijelima da preračunaju u eure obiteljske naknade koje je isplatila švicarska država za razdoblje od listopada 2006. do studenoga 2011. Pravo na ta davanja je tako uređeno odredbama uredbi br. 1408/71 i 574/72, točnije, člankom 13. stavkom 2. točkom (a), člankom 73. Uredbe br. 1408/71 kao i člankom 10. stavkom 1. točkom (a) Uredbe br. 574/72, a ne odredbama uredbi br. 883/2004 i 987/2009.
- 33 U tim okolnostima novčano preračunavanje spomenutih davanja treba izvršiti na temelju članka 107. Uredbe br. 574/72 o preračunavanju davanja obuhvaćenih odredbama uredbi br. 1408/71 i 574/72, a ne na temelju članka 90. Uredbe br. 987/2009 s obzirom na to da je, prema izričaju potonje odredbe, ona namijenjena samo primjeni odredaba uredbi br. 883/2004 i 987/2009.
- 34 Radi utvrđivanja stavka članka 107. Uredbe br. 574/72 primjenjivoga u glavnom postupku, valja podsjetiti na to da se člankom 107. stavkom 1. te uredbe utvrđuju detaljna pravila novčanog preračunavanja isključivo radi primjene odredaba koje su u njemu izričito navedene (u tom smislu vidjeti presudu *Grisvard i Kreitz*, C-201/91, EU:C:1992:368, t. 23. i 25.).
- 35 Međutim, člankom 107. stavkom 1. navedene uredbe ne upućuje se ni na članak 13. stavak 2. točku (a) Uredbe br. 1408/71 ni na članak 73. te uredbe kao ni na članak 10. stavak 1. točku (a) Uredbe br. 574/72. Prema tome, ne može ga se primijeniti u glavnom postupku.
- 36 Članak 107. stavak 6. Uredbe br. 574/72 mora se, u skladu s njegovim tekstom, primijeniti u slučajevima koji nisu obuhvaćeni člankom 107. stavkom 1. te uredbe, a prvom se odredbom uređuje novčano preračunavanje davanja o kojima je riječ u glavnom postupku.
- 37 Takav zaključak nije obezvrijeđen argumentom prema kojem članak 107. stavak 6. navedene uredbe ne olakšava postupke novčanog preračunavanja davanja u svrhu izračuna diferencijalnog dodatka na obiteljske naknade iz članka 10. te uredbe.
- 38 S obzirom na to da je tekst članka 107. Uredbe br. 574/72 jasan kad je riječ o odnosu između njegovih stavaka 1. i 6., argumenti koji se temelje na većoj prikladnosti metode navedene u članku 107. stavku 1. te uredbe ne mogu prevladati nad takvim tekstom (u tom smislu vidjeti presudu *Grisvard i Kreitz*, EU:C:1992:368, t. 23. i 25.).
- 39 Kad je riječ o postojanju možebitnih upita u svezi s datumom novčanog preračunavanja na temelju članka 107. stavka 6. navedene uredbe, to ne može opravdati neprimjenu te odredbe. Upravo suprotno, odgovor na te upite mora biti posljedica tumačenja odredbe o kojoj je riječ.

40 S obzirom na sva prethodna razmatranja, na prvo pitanje treba odgovoriti tako da, u okolnostima kakve su one u glavnom postupku, novčano preračunavanje obiteljskih naknada treba izvršiti u skladu s člankom 107. stavkom 6. Uredbe br. 574/72.

Drugo pitanje

41 Svojim drugim pitanjem sud koji je uputio zahtjev u biti pita mora li se članak 107. stavak 6. Uredbe br. 574/72 tumačiti na način da se novčano preračunavanje obiteljskih naknada, kao što su one o kojima je riječ u glavnom postupku, za potrebe izračuna diferencijalnog dodatka na obiteljske naknade iz članka 10. stavka 1. točke (a) te uredbe mora izvršiti po službenom tečaju na dan plaćanja tih naknada od strane države zaposlenja ili se mora izvršiti po službenom tečaju na dan plaćanja tog dodatka od strane države boravišta.

42 U tom smislu, člankom 107. stavkom 6. navedene uredbe predviđa se da se u slučaju isplate davanja novčano preračunavanje izvršava po službenom tečaju na dan plaćanja.

43 Osim toga, iz članka 13. stavka 2. točke (a) i članka 73. Uredbe br. 1408/71 u svezi s člankom 10. stavkom 1. točkom (a) Uredbe br. 574/72 proizlazi da radnik ima pravo na sve obiteljske naknade predviđene zakonodavstvom države zaposlenja, dok se njegovo pravo na obiteljske naknade predviđene zakonodavstvom države boravišta ukida do visine iznosa prethodnih davanja.

44 Iz toga slijedi da kada su obiteljske naknade predviđene zakonodavstvom države zaposlenja više od onih predviđenih zakonodavstvom države boravišta, pravo radnika na potonje se ukida do visine čitavog tog iznosa. Takav radnik stoga ne prima nikakav iznos od strane države boravišta.

45 Međutim, s obzirom na to da tekst članka 107. stavka 6. Uredbe br. 574/72 bezuvjetno veže preračunavanje davanja uz službeni tečaj dana „plaćanja“, mora ga se tumačiti tako da se njime označuje preračunavanje davanja koje isplaćuje država zaposlenja u mjeri u kojoj se to plaćanje izvršava u svakom slučaju, dok se plaćanje davanja predviđenih državom boravišta izvršava samo pod točno određenim uvjetima te je stoga uvjetno i neizvjesno.

46 Takvim se tumačenjem nadalje jamči učinkovitost pravilâ o zabrani kumulativne dodjele kao što je ono predviđeno člankom 10. stavkom 1. točkom (a) Uredbe br. 574/72, čiji je cilj korisniku davanja koje isplaćuje više država članica zajamčiti ukupan iznos davanja koji je istovjetan najpovoljnijem iznosu davanja koji mu se mora isplatiti na temelju zakonodavstva jedne od tih država (u tom smislu vidjeti presudu Romano, 98/80, EU:C:1981:104, t. 24.).

47 Valja istaknuti da, u slučaju kao što je onaj u glavnom postupku, korisnik obiteljskih naknada koje isplaćuje država zaposlenja boravi u državi članici koja dodjeljuje diferencijalni dodatak na obiteljske naknade tako da su naknade koje isplaćuje država zaposlenja prenesene u državu boravišta. Međutim, tek nakon plaćanja tog davanja od strane države zaposlenja i preračunavanja njegova iznosa u valutu države boravišta zainteresirana osoba može iskoristiti pravo na taj dodatak u potonjoj državi kada je preračunati iznos niži od iznosa istog davanja koje se mora isplatiti prema zakonodavstvu države boravišta.

48 S obzirom na sva prethodna razmatranja, na drugo pitanje treba odgovoriti tako da članak 107. stavak 6. Uredbe br. 574/72 treba tumačiti na način da novčano preračunavanje obiteljskih naknada, kao što su one o kojima je riječ u glavnom postupku, u svrhu izračuna diferencijalnog dodatka na obiteljske naknade iz članka 10. stavka 1. točke (a) te uredbe treba izvršiti po službenom tečaju na dan plaćanja tih naknada od strane države zaposlenja.

Treće i četvrto pitanje

49 S obzirom na odgovor na prvo pitanje, nije potrebno razmotriti treće i četvrto pitanje.

Troškovi

50 Budući da ovaj postupak ima značaj prethodnog pitanja za stranke glavnog postupka pred sudom koji je uputio zahtjev, na tom je sudu da odluči o troškovima postupka. Troškovi podnošenja očitovanja Sudu, koji nisu troškovi spomenutih stranaka, ne nadoknađuju se.

Slijedom navedenoga, Sud (deveto vijeće) odlučuje:

1. U okolnostima kao što su one u glavnom postupku, novčano preračunavanje obiteljskih naknada mora se izvršiti u skladu s člankom 107. stavkom 6. Uredbe Vijeća (EEZ) br. 574/72 od 21. ožujka 1972. o utvrđivanju postupka provedbe Uredbe (EEZ) br. 1408/71 o primjeni sustava socijalne sigurnosti na zaposlene osobe, samozaposlene osobe i članove njihovih obitelji koji se kreću unutar Zajednice, u verziji izmijenjenoj i ažuriranoj Uredbom Vijeća (EZ) br. 118/97 od 2. prosinca 1996., kako je izmijenjena Uredbom (EZ) br. 1386/2001 Europskog parlamenta i Vijeća od 5. lipnja 2001.
2. Članak 107. stavak 6. Uredbe br. 574/72, u verziji izmijenjenoj i ažuriranoj Uredbom br. 118/97, kako je izmijenjena Uredbom br. 1386/2001, treba tumačiti na način da se novčano preračunavanje obiteljskih naknada, kao što su one o kojima je riječ u glavnom postupku, u svrhu izračuna diferencijalnog dodatka na obiteljske naknade iz članka 10. stavka 1. točke (a) te uredbe treba izvršiti po službenom tečaju na dan plaćanja tih naknada od strane države članice na čijem državnom području predmetni radnik obavlja plaćenu djelatnost.

Potpisi